

Отзыв

официального оппонента о диссертации Медведевой Екатерины Павловны «Лингвокультурологические особенности функционирования языка для специальных целей в сфере международного воздушного права (на материале английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Е.П. Медведевой посвящено анализу функционирования языка для специальных целей в сфере международного воздушного права.

Актуальность данного исследования заключается в том, что оно находится в русле работ, которые рассматривают развитие различных терминосистем, благодаря чему расширяются области и аспекты изучения терминологии. Как указывает автор, в современном мире в сфере воздушного транспорта наблюдается терминологическая динамика и модернизация коммуникации из-за внедрения в терминосистему международного воздушного права новых понятий, которые оказывают влияние на лингвистические особенности текста и речевое взаимодействие специалистов. Следовательно, возникает потребность в увеличении объема наблюдений и анализе профессиональной коммуникации данной отрасли. Терминосистема требует упорядочения, унификации и систематизации на базе сопоставительного изучения терминофонда, в частности английского и русского языков, а также лексикографического описания и фиксации в словарях актуальной лексики.

Научная новизна исследования заключается в изучении функционирования терминологических единиц и языковых явлений английского и русского языков в авиационном правовом дискурсе, отбор которых проводился из современных международных авиационных документов, а также в выявлении национально-культурных особенностей коммуникации специалистов. Историко-диахронный подход позволил автору рассмотреть языковые изменения в сфере международного воздушного права,

выделить четыре этапа её формирования и проследить эволюцию понятий и терминов, типологизировать группы терминов по их семантическим, стилистическим и функциональным характеристикам. Охват обширного ареала терминологии, включающего 1062 английских и 885 русских терминов, позволил провести сравнение и анализ терминологических полей двух гетерогенных языков.

Результаты диссертационного исследования Медведевой Е.П. обладают **теоретической значимостью**, так как вносят вклад в развитие теории языка и терминоведения, расширяют представление о терминосистеме международного воздушного права и тенденциях ее моделирования.

Практическая ценность работы состоит в том, что собранный языковой материал может быть использован в курсах изучения общего языкознания и когнитивной лингвистики, терминоведения, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации, теории и практики английского языка для специальных целей, а также для создания учебных пособий для обучения профессионально-ориентированному переводу, формированию навыков понимания и использования специализированной лексики как важной составляющей языковой компетенции при подготовке специалистов. Тщательное исследование и сбор фактического материала позволил Медведевой Е.П. отразить результаты соавторского исследования в опубликованном англо-русском словаре терминов и понятий международного воздушного права. Такая работы заслуживает одобрения.

Структура диссертации отражает логику научного мышления автора и согласуется с задачами исследования. Рецензируемая работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, иллюстративного материала и приложения.

Во введении представлена значимая информация: аргументирована новизна и актуальность исследования функционирования английского и русского языков для специальных целей в сфере международного воздушного

права, определяются предмет и объект исследования, формулируются его цель и задачи, теоретическая и практическая значимость, его гипотеза и основные положения, определена теоретико-методологическая база исследования.

Первая глава посвящена теоретическим основам исследования характеристик языка для специальных целей в сфере международного воздушного права, включающим периодизацию и трансформацию понятия «язык для специальных целей», лингвокультурологическим и когнитивным аспектам, особенностям профессионального общения и формирования языковой личности специалистов с учетом социально-культурных факторов.

Вторая глава представляет историко-диахронный обзор терминосистемы международного воздушного права на материале научной литературы и юридических документов, который включает четыре этапа развития терминосистемы. Диссертантом анализируются специфика профессиональной коммуникации, особенности перевода и синтаксической организации профессионально-ориентированных текстов. Уделено внимание ситуациям возникающих нарушений в использовании языковых средств английского и русского языков, которые приводят к ошибкам в понимании англоязычной речи специалистами (пилотами и диспетчерами) разных языков и культур. Утверждается, что лингвистические, фразеологические, грамматические, синтаксические, а также процедурные факторы являются распространенными проблемами при восприятии речи коммуникантов в сфере воздушного транспорта.

Глава 3 посвящена комплексному анализу формальной структуры терминов международного воздушного права в английском и русском языках, включающему исследование их специфики, терминографические и корпусные подходы, структурный анализ 10 основных семантических групп терминов в обоих языках и результаты изучения особенностей частеречного состава терминов. Текст диссертации написан с привлечением фактического

материала, представленного в таблицах и серии диаграмм, что облегчает восприятие информации.

Закключение содержит выводы проведенного исследования и намечает перспективы дальнейшей работы.

При чтении диссертации возникли вопросы и замечания, на которые хотелось бы получить ответы и комментарии.

Вопрос 1. На наш взгляд, так как заявлена тема сравнительно-сопоставительного исследования лингвокультурологических особенностей функционирования языка на базе английского и русского языков, представляется целесообразным привести в отдельном приложении большее количество примеров языковых единиц профессиональной коммуникации с пояснением лингвокультурологической характеристики для подкрепления доказательной базы исследования. Эта информация может быть принята к размышлению в качестве возможной перспективы дальнейшего исследования.

Вопрос 2. В параграфе 2.6.2 (стр. 143-144) автор предлагает рассмотреть примеры (хотя по факту, представлен лишь один пример), в которых предложения содержат существительные единственного и множественного числа в английском и русском языках и требуют преобразований при переводе.

Хотелось бы уточнить, какие существительные употребляются в единственном или множественном числах и требуют преобразований при переводе в предлагаемом примере: "There is a massive and mature global system which exists that enables digital certificates to be issued, revoked, recognized and exchanged" – «Существует огромная и развитая глобальная система, которая позволяет выдавать, отзывать, распознавать и обменивать цифровые сертификаты»?

Как этот абзац параграфа «2.6.2. Реализация функции избыточности за счет лексических и синтаксических повторов» согласуется с заявленной темой параграфа?

Вопрос 3. В параграфе «2.2.1.1. Цифровизация и новые технологии» автор предлагает к рассмотрению диаграммы, на которых отображены: рост и обновление терминологии международного воздушного права (стр. 81) и динамика роста числа специализированных терминов, используемых в международных авиационных документах в период с 2020 по 2025 год (стр. 84). Считаем, что в исследовании недостаточно убедительно представлены данные. Требуется пояснение, какие источники являлись базой данных и как рассчитывался количественный рост специализированных терминов?

Также представляется необходимым обозначить несколько замечаний автору диссертационного исследования:

1) Стр 67. Автор заявляет, что в настоящее время разработана обширная классификация авиационных терминов, содержащих топонимические компоненты, анализ которых представлен в следующей главе. Классификация и примеры не представлены в работе.

2) Стр. 111. В таблице 2.1 «Примеры фразеологизмов в терминологии ИКАО [ICAO Phraseology] с переводом на русский язык» имеется неточность перевода термина SEVERE ICING PROBLEM – Дым в кабине пилота.

3) Стр. 145. Видимо не закончена мысль в предложении «В своей книге автор предлагает ученым в области человеческого фактора, лингвистики, когнитивной психологии, прикладной лингвистики, а также специалистам, имеющим прямое отношение к принятию решений, связанных с использованием языка для специальных целей в сфере воздушного транспорта с учетом требований ИКАО, нацеленных на повышение безопасность полетов». Что предлагает автор ученым?

4) Стр 185. Считаем, что неправильно определена частеречная структура английских терминов – п. 6 существительное + причастие / прилагательное + существительное: air traffic control, area control service, approach control unit, air transit route и др. (C + C + C).

Высказанные замечания ни в коей мере не снижают положительной оценки диссертационной работы Медведевой Екатерины Павловны.

Автореферат диссертации и имеющиеся публикации отражают результаты проведенного исследования.

Диссертационное исследование Медведевой Екатерины Павловны является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выявлению лингвокультурологических особенностей языка для специальных целей в сфере международного воздушного права на примере английского и русского языков, имеющей важное значение для межкультурного и межъязыкового взаимодействия специалистов в области международного воздушного права. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Медведева Екатерина Павловна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – кандидат филологических наук (специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации

08 07 2025

Русакова Мавжида Мунировна

Lyne—

Подпись Русаковой М.М. заверяю.



ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации: 454141, Россия, г. Челябинск, ул. Воровского, 64.

Телефон: +7-908-572-5690

e-mail: mmrusakova@yandex.ru